

## КАРЕЛЬСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

(на собственно карельском диалекте)

*Адаптировал Вадим Грушевский*

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Kurki ta vanhariika**

**Журавль и старая дева**

Oli ennen kurki ta vanhariika (/жили-/были /раньше/ журавль да старая дева; *olla* — *быть; существовать; находится*; *vanha* — *старый*; *riika* — *батрачка; прислуга*). Vanhariika luatiu kekälehistä ičelläh pikkaraisen pirtin (старая дева строит из головешек себе маленькую избу; *luatie* — *делает*; *kekäle* — *головня*; *olla kekälehilläh* — *сгореть до угольев*; *pikkaraini* — *маленький*; *pirtti* — *изба*). Kutou kiukuan pirttihih (ставит печь в избу; *kiukua* — *печь*). Tulou kurki vanhah riikah sulhasikse (приходит журавль к старой деवे свататься: «в старую деву женихом»; *tulla* — *приходить*; *sulhani* — *жених*). Vanhariika kysyy (старая дева спрашивает; *kysyö* — *спрашивать*):

– Mitä sie läksit (чего ты пришёл; *lähtie* — *пойти*)?

Kurki sanou (журавль говорит; *sano* — *сказать*):

– Siun sulhasikse (к тебе свататься: «твоим женихом»), lähe miula akakse (выходи за меня замуж: «иди ко мне бабой»; akka — баба).

**Oli ennen kurki ta vanhapiika. Vanhapiika luatiu kekälehistä ičelläh pikkaraisen pirtin. Kutou kiukuan pirttihih. Tulou kurki vanhah piikah sulhasikse. Vanhapiika kysyy:**

– **Mitä sie läksit?**

**Kurki sanou:**

– **Siun sulhasikse, lähe miula akakse.**

Vanhapiika sanou (старая дева говорит):

– Missäpä siula on koti (где же у тебя /есть/ дом)?

Kurki sanou (журавль говорит):

– Miula on koti tuolla mättähällä (у меня /есть/ дом на той кочке; mätäs — кочка; бугор).

Vanhapiika sanou (старая дева говорит):

– En lähe (не пойду), kun olen näin pitälti neičystän (коль я так долго в девицах просидела; neičustyä, neičyštyä — быть незамужней; neičyt — девушка), ni olen yksinäni (тогда буду = останусь одинокой).

**Vanhapiika sanou:**

– **Missäpä siula on koti?**

**Kurki sanou:**

– **Miula on koti tuolla mättähällä.**

**Vanhapiika sanou:**

– **En lähe, kun olen näin pitälti neičystän, ni olen yksinäni.**

Kurki mänöy suolla (журавль идёт на болото; *männä — уйти*). Vanhapiika ajattelou (старая дева думает; *ajatella — думать*): «Mintäh mie en männyn kurella (почему я не пошла за журавля), vuota (погоди) lähen pyrkimäh (пойду проситься /замуж/))».

Panou vanha piika virsut jalkahah (надевает старая дева лапти на ноги: «на ногу»; *rapna — надевать; jalka — нога*), sviitkah piälläh (свитку на себя). Mänöy kuren luo ta sanou (идёт к журавлю да говорит):

– Nyt mie läksisin (теперь я пошла бы /за тебя/), kun ottanet miun (если б /ты/ мог взять меня; *ottua — брать*).

Kurki sanou (журавль говорит):

– En ota (не возьму), kun kerta et tullun silloin (раз не пошла: «не пришла» тогда), kun kysyin (когда я просил). Nyt en ota (теперь не возьму).

**Kurki mänöy suolla. Vanhapiika ajattelou: «Mintäh mie en männyn kurella, vuota lähen pyrkimäh».**

**Panou vanha piika virsut jalkahah, sviitkah piälläh. Mänöy kuren luo ta sanou:**

**– Nyt mie läksisin, kun ottanet miun.**

**Kurki sanou:**

**– En ota, kun kerta et tullun silloin, kun kysyin. Nyt en ota.**

Vanhapiika lähtöy pahalla mielin (старая дева идёт в плохом настроении) suota kualamah (по болоту вброд). Mänöy (идёт) röntöstäy (плетётся). Lunta satau (снег идёт; *lumi — снег*), vihmuu (дождь идёт; *vihma — дождь*). Hänen kasto rahanpäiväsekse (она промокла с ног до головы). Mänöy kotihih (идёт домой), jaksautuu (раздевается), panou sviitkah kuivah (кладёт свитку сушиться; *kuiva — сухой*), virsut heittäy jalasta (лапти скидывает с ног; *heittyä — бросать*), hattarat panou kuivah (портянки кладёт сушиться). Iče kiroutuu siinä (сама ругается между тем): «Kun mie olin niin huima (раз уж я была такая глупая), jotta läksin

(что пошла) ta kaikki vuattieni kastelin (да всю одежду мою намочила; *vuate* — одежда; *kassella* — поливать)».

**Vanhapiika lähtöy pahalla mielin suota kualamah. Mänöy röntöstäy. Lunta satau, vihmuu. Hänen kasto pahanpäiväsekse. Mänöy kotihih, jaksautuu, panou sviitkah kuivah, virsut heittäy jalasta, hattarat panou kuivah. Iče kiroutuu siinä: «Kun mie olin niin huima, jotta läksin ta kaikki vuattieni kastelin».**

Kurki ajattelou suolla mättähällä (журавль думает на болоте на кочке; *ajatelia* — думать): «Mintäh mie en ottan (отчего я не взял /её в жёны/), vuotahan (погодика) kun pyritän uuvvestah (позову снова; *pyrittyä* — просить; склонять; звать)!»

Mänöy vanhanpiijan oven tua (подходит к старой девы двери), kolistau (стучит; *kolistua* — стучать). Vanhapiika kysyy (старая дева спрашивает): – Ken on sielä oven takuana (кто там за дверью)?

Kurki sanou (журавль говорит):

– Mie olen (я это: «есть»), tulin siuh sulhasikse (пришёл к тебе свататься), lähe nyt miula (выходи теперь за меня). Vanhapiika sanou (старая дева говорит):

– En lähe (не выйду), enkä ovie avua (и дверь не открою; *avata* — открывать), kun et kerran ottan (коль сразу не взял). Sviitkani kassoin (свитку промочила) ta virsuni vielä ei ole kuivettu (да и лапти ещё не высохли). Mäne matkahas (иди своей дорогой; *matka* — путь; дорога)!

**Kurki ajattelou suolla mättähällä: «Mintäh mie en ottan, vuotahan kun pyritän uuvvestah!»**

**Mänöy vanhanpiijan oven tua, kolistau. Vanhapiika kysyy: – Ken on sielä oven takuana?**

**Kurki sanou:**

– **Mie olen, tulin siuh sulhasikse, lähe nyt miula. Vanhapiika sanou:**

– **En lähe, enkä ovie avua, kun et kerran ottan. Sviitkani kassoin ta virsuni vielä ei ole kuivettu. Mäne matkahas!**

Kurki mänöy suolla (журавль уходит на болото). Vanhapiika ajattelou (старая дева думает): «Mintäh mie en männyn (что ж я не пошла /за него/), vuotahan (погоди-ка) lähen pyrkimäh (пойду попрошусь)».

Suorieu tuas siihe entiseh pukuh (одевается снова в тот прежний наряд; *suorita* — *собираться; одеваться*) ta lähtöy kurella pyrkimäh (и отправляется журавля просить). Mänöy ta sanou (приходит да говорит): – Nyt läksin (теперь пришла), kun ottanet miun (коль возьмёшь меня /замуж/).

Kurki sanou (журавль говорит):

– En ota (не возьму). Kävin (/я/ приходил; *käynnä* — *ходить*), kun et tullun (раз не пошла), ni mäne pois (тогда уходи прочь).

**Kurki mänöy suolla. Vanhapiika ajattelou: «Mintäh mie en männyn, vuotahan lähen pyrkimäh».**

**Suorieu tuas siihe entiseh pukuh ta lähtöy kurella pyrkimäh. Mänöy ta sanou: – Nyt läksin, kun ottanet miun.**

**Kurki sanou:**

– **En ota. Kävin, kun et tullun, ni mäne pois.**

Vanhapiika tuas suota kualau ta möčäjäy (старая дева снова бредёт по болоту да бубнит), jotta vielä kun mie tullen siula pyrkimäh (чтоб ещё я пришла к тебе

проситься). Mänöy kotihih (приходит домой), nousou kiukualla (забирается на печь; *noussa* — *подниматься*).

Kurki ajattelou (журавль думает): «Mintäh mie en häntä ottan (что ж я её не взял), kun noin oli hyvissä vuatteissa (раз уж она была в таких хороших одеждах).

Vuotahan (погоди-ка) lähen kosjomah (пойду сватать), eikö nyt lähe (не пойдёт ли теперь)».

Kurki mänöy vanhanpiijan luo sanou (журавль идёт к старой деве, говорит): – Mie läksin siuh sulhasikse (я пришёл к тебе свататься). Vanhapiika sanou (старая дева говорит):

– Kun et ottan (коль не взял), nyt en lähe (теперь не пойду).

Niin kurki tuas pois (так журавль снова восвояси), ta niin hyö loppumattomih kosjottih toisijah (да так они бесконечно и сватались друг к другу; *loppumatoin* — *бесконечный*; *lorri* — *конец*).

**Vanhapiika tuas suota kualau ta möčjäy, jotta vielä kun mie tullen siula pyrkimäh. Mänöy kotihih, nousou kiukualla.**

**Kurki ajattelou: «Mintäh mie en häntä ottan, kun noin oli hyvissä vuatteissa. Vuotahan lähen kosjomah, eikö nyt lähe».**

**Kurki mänöy vanhanpiijan luo sanou: – Mie läksin siuh sulhasikse. Vanhapiika sanou:**

**– Kun et ottan, nyt en lähe.**

**Niin kurki tuas pois, ta niin hyö loppumattomih kosjottih toisijah.**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги. Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на карельском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги*